



# WE, JOKERS

英語のジョークを楽しむ会会報

No. 8 June 10, 2008

## QUESTION BOX SUPPLEMENT

### QUESTION BOX からの挑戦

(出題：豊田一男)

次のジョークの【笑いのツボ】をお答えください。

- (1) Two Greeks were watching their first football game, and one said to the other: "This is all American to me."
- (2) Posing the farmer and his college-age son for a picture, the photographer suggested that the boy stand with his hand on his father's shoulder. "If you want it to look natural," said the parent, "he could put his hand in my pocket."
- (3) A man without a woman is like a neck without a pain.
- (4) I said to my dentist, "Do you pull the tooth, the whole tooth and nothing but the tooth?"
- (5) "Johnny and I were playing on the pier when one of the planks broke and he fell in."  
"That's terrible! Is he all right?"  
"Oh, yes. It was only a drop in the ocean."

### ENTER THE JOKERS

(到着順)

- 宮本 倫好**
- (1) 英語には「チンパンカンパン」という意味で、It's all Greek to me. があります。Shake-speare の Julius Caesar が初出といいますが、これをギリシヤ人の立場からもじったのが、今度のジョークでしょう。フットボールの試合を見て「まったく分からなかった」ということでしょう。もつとも、ギリシヤ語では「中国語」になるという説を読んだことがあります。
  - (2) 「自然なポーズをとるとなると、息子に自分の肩ではなくポケットに手を入れさす」というのは、すねをかじられている父親からすれば、当然ですよね。
  - (3) a pain in the neck (苦痛の種、厄介の元) というイデオムからすれば、妻のない男性はこのトラナルから解放された「幸せ者」ということになりますね。
  - (4) もちろんこれは witness が裁判で証言するときの決まり文句 truth, the whole truth, and nothing but the truth のもじりでしょう。
  - (5) a drop in the ocean は「大海の一滴」ですが、"Is he all right?"と聞かれて、「大海の一滴に過ぎないから、大丈夫」というのでは、ピンときません。これはむしろ、「大丈夫、何しろ海にボチャツと落ちただけですから」というあたりが良いのでは、という気がします。



**徳永 浩**

(1) It's all Greek to me.(ちんぷんかんぷん)の裏返し。「football」なので「American」という訳。ギリシヤ人の意趣返し。

(2) 「オヤの脛をかじっているんだよ」、「それが俺たち親子のありのままの関係」と露骨に表現。写真屋の「常識的な親子観」と、父親の「実感」の対比。

(3) *be a pain in the neck= to be very annoying* であるから、*A woman=a pain* と言う図式が見え透く。身にしみた体験のあるオトコたちの間でのみで成立する [lin joke]=楽屋落ち。2つの異質なフレーズが「is」を介してバランスしている。

“A woman without a man……” と入れ換えても成立しますか？

(4) 「その歯を抜くの？ 一本丸ごと？ その歯だけですよね？」

和訳では充分伝えられないが、英文では「the tooth」が3回繰り返されている。歯を抜くのに「部分」を抜くことは出来ない、「丸ごと」と聞いてナンセンスな質問をして、さらに「それ1本抜けば終わりか」と念を押ししている。よほど抜かれたくないのだ。

予測される苦痛を回避したい感情を3連打で表現した「繰り返し型のジョーク」。

(5) “Oh, yes.”までは普通の会話。A drop in the ocean で「たいした事もなく無事だった」と伝えただけだが、「彼の落ちる姿」を遠くから見れば、いかに大海に落ちた「一滴」に見えるのが戯画的。

**岡田 茂富 (ゲスト)**

(1) If you say “It’s all Greek to me” in America, you mean that you cannot understand it at all. One Greek made a pun of this idiomatic expression, meaning that he could not quite understand the American football game.

(2) The father thinks it natural because his son relies entirely on the father’s money in his pocket.

(3) “A neck without a pain” is good because

when something is very annoying you can say it is “a pain in the neck”. Likewise, “a man without a woman” is good because it’s not very annoying.

(4) I wanted my dentist to swear so, like in court a witness takes an oath in answer to “Do you swear to tell the truth, the whole truth and nothing but the truth?”

(5) I dispassionately referred to the fact that he dropped in the ocean as “a drop in the ocean”, an English idiom meaning something has too small an effect, close to nothing.

**安藤雅彦**

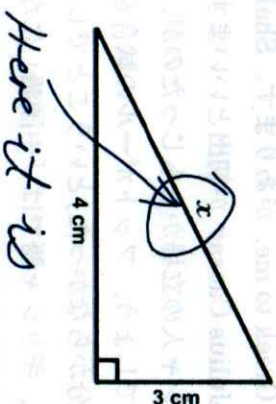
豊田さんの5つのチャレンジのうち、最初の大苦戦。「豊田さん、口惜しいけど、降参です」の送信ボタンを押す前に、もう一度問題を見返して、やっと思きました(遅い!!!)。

この二人のギリシヤ人はアメリカ人のルールを知らず、試合はまったくちんぷんかんぷん。all American to me が all Greek to me (=さつぱりわからない)の「もじり」だったんですね。

苦戦の理由は、もつとフカーイ意味(ギリシヤ人には同性愛が多いなど)のある ethnic joke と思ひ込み。深読みし過ぎのお粗末でした。

**特別出題 新堂睦子 (ゲスト)**

3. Find x.



Ocular Trauma • by Wade Clarke ©2005

注：左上の[x.]は無視してください。  
ヒント：答えは、図の中に示されています。